

Nos conseils pour trouver le prestataire linguistique qu'il vous faut

Votre entreprise souhaite communiquer en plusieurs langues, mais de manière uniforme et cohérente, tout en tenant compte des particularités locales de tous les marchés cibles ?

1. Trouvez un vrai partenaire

Si vous souhaitez communiquer durablement en plusieurs langues, il vous faut plus qu'un simple fournisseur de textes. Les prestataires linguistiques professionnels doivent être des partenaires et vous conseiller, en particulier quant aux processus à suivre. L'objectif devrait être d'établir ensemble précisément un workflow qui correspond à votre manière de travailler. Vous devriez en effet non seulement obtenir les meilleurs textes au meilleur prix, mais aussi avoir le moins de travail possible à effectuer vous-même.

2. Connaissez vos besoins

Textes spécialisés : vous devez faire traduire des expertises juridiques, des études médicales ou des descriptifs techniques ? Ce travail demande non seulement des aptitudes linguistiques, mais aussi une maîtrise du domaine concerné. Seuls des traductrices et traducteurs spécialisé·e·s et formé·e·s en conséquence sauront vous satisfaire.

Textes créatifs : vous souhaitez lancer une campagne marketing en plusieurs langues et l'adapter à différents environnements culturels ? Alors vous devriez faire appel à des spécialistes de la transcréation.

Mandats récurrents : vous avez un seul mandat de traduction à attribuer ? Alors vous pouvez demander une offre à différents prestataires et prendre une décision rapidement. Ou s'agit-il de mandats récurrents avec du contenu différent et un volume variable, parfois prévus de longue date et parfois plus spontanés ? Dans ce cas, vous devriez vérifier quels prestataires sont capables de gérer une telle complexité et sont disponibles à tout moment.

Sécurité

Une discrétion absolue et une sécurité maximale de vos données confidentielles grâce à la souveraineté des données Suisse et à des processus certifiés ISO 27001.





3. Cherchez à obtenir des solutions, pas des produits

Le prestataire comprend-il vos besoins, aussi à plus long terme, et peut-il vous démontrer comment vous obtiendrez le résultat souhaité ? Aborde-t-il avec vous les services relatifs au contenu (rédaction, traduction, relecture), les technologies (bases de données, interfaces, automatisation) et le facteur humain (interlocuteurs personnels) ?

4. Vérifiez les qualifications

Faites appel à des prestataires certifiés. La norme ISO 17100 vous garantit que les traductrices et traducteurs engagé-e-s possèdent un diplôme supérieur dans le domaine ou une expérience professionnelle suffisante. Si le prestataire emploie uniquement des traductrices et traducteurs de langue maternelle, c'est bon signe. De même, les linguistes qui font partie d'associations professionnelles fournissent du bon travail. La certification selon ISO 9001 est un gage de bonne gestion de la qualité. Le principe du double ou du triple contrôle ou un processus de traitement des réclamations bien défini permettent également de prendre la bonne décision.

5. Veillez à la protection et à la sécurité de vos données

Les prestataires linguistiques traitent des informations internes sensibles de votre entreprise et devraient s'engager à protéger et sécuriser vos données. Une certification selon ISO 27001 vous le garantit.

6. Renseignez-vous sur les prix

Pour pouvoir comparer des offres, vous devriez comprendre les méthodes de calcul des prestataires. Elles peuvent être très différentes. Des tarifications au mot, à la ligne, à la page, à l'heure ou au jour sont pratiquées. Des rabais, des suppléments et un éventuel tarif minimum peuvent également s'appliquer.



Ces solutions vous aident à optimiser les processus et à diminuer les coûts de traduction.

7. Tenez compte des coûts réels

Les prix d'achat de quantités de texte ne doivent pas être l'argument décisif. Vous payez pour une communication d'entreprise uniforme et cohérente par-delà les frontières linguistiques. Les coûts de l'ensemble du processus devraient être abordés au sens d'un « Total Cost of Ownership ».

Systèmes de gestion de la traduction

Les bases de données terminologiques et les outils de TAO enregistrent les passages de texte qui se répètent et les restituent aux traductrices et traducteurs de manière automatique quand cela est approprié. Ces outils permettent d'obtenir une terminologie cohérente et d'optimiser la qualité de la traduction. Mais ils font surtout gagner du temps et de l'argent.

Vos avantages :

- **Cohérence linguistique optimale**
- **Haute efficacité de traduction**
- **Économies financières directes**

Conseil : comparez les prix

Comparez ce qui est comparable : le prix inclut-il le principe du simple, double ou triple contrôle ? Quels sont les coûts internes pouvant être économisés grâce à des prestations complémentaires, à des interfaces ou à l'utilisation de la technologie ?

Portail clientèle

De nombreux prestataires proposent leur propre portail de traduction. Il vous permet de consulter en temps réel les mandats en cours et terminés, votre budget et vos factures. Souvent, vous pouvez même adapter le portail à vos besoins individuels.

Vos avantages :

- **Demandes d'offres, transmission des mandats et suivi à un seul et même endroit**
- **Optimisation des processus de coûts**
- **Grande transparence financière**

Conseil : rassemblez

Veillez à ce que toutes les technologies soient hébergées, exploitées et utilisées ensemble ou que toutes les parties impliquées travaillent sur la même base de données. Cela permet d'améliorer encore l'efficacité en matière de coûts !



Interfaces

Pour que rien ne se perde au long du processus entre la traduction du texte et le produit final, p. ex. un site Internet, les prestataires professionnels utilisent des interfaces pouvant être reliées aux systèmes internes de l'entreprise. Des connecteurs permettent d'intégrer directement et de manière automatisée les textes dans votre Content Management System, votre système de rédaction, votre PIM ou votre boutique en ligne.

Vos avantages :

- **Optimisation de l'échange de données**
- **Réduction des charges administratives internes**
- **Élimination des sources d'erreurs**

Traduction automatique avec post-édition

Les solutions de TA permettent de traduire de manière fiable une grande variété de textes et de documents. Cette technologie est utilisée dans différents domaines : pour traduire de la correspondance simple, des communications d'entreprise professionnelles ou pour soutenir les services linguistiques internes. En se connectant aux outils de TAO, il est possible de retravailler directement les textes et de les affiner. La combinaison de la traduction automatique et de la post-édition permet ainsi d'obtenir des traductions de grande qualité en peu de temps.

Vos avantages :

- **Économies en termes de coûts**
- **Augmentation de l'efficacité**
- **Disponibilité en tout temps**

Apostroph a toutes ces solutions à vous offrir, afin d'améliorer vos processus de traduction et de les rendre plus efficaces. Êtes-vous prêt à sauter le pas ? Alors nous sommes à votre disposition !

Entreprise

Apostroph Group est la prestataire de services linguistiques leader de la région DACH (Allemagne, Autriche, Suisse). Le groupe rassemble 10 agences situées en Suisse et en Allemagne. Aujourd'hui, plus de 5000 entreprises et institutions font confiance à Apostroph et à ses expert-e-s. Avec ses 160 collaboratrices et collaborateurs, dont 40 linguistes, et plus de 2000 traductrices et traducteurs spécialisés et certifiés, Apostroph propose des services linguistiques dans toutes les disciplines et dans plus de 100 langues à tous les secteurs, offrant un service sur mesure pour les marchés locaux. Une expérience de longue date en technologie linguistique et en numérisation des processus ainsi que l'interaction ciblée entre l'humain et la machine sont gage de qualité et d'efficacité chez Apostroph.